

Summary in English

> N°21 (2022)

The application of the French Civil Code in Lithuania in the 19th century, in the Territories West of the Niemen

Thierry Hamon, lecturer in legal history, University of Rennes I

The Short Story *Lokis* by Prosper Mérimée and its Reception in Lithuania Through its Translations

Ingrida Bakutyté, Doctor of Literature from Leiden University I

Wilhelm Karl of Urach, the Prince who Would Have Liked to be the Grand Duke of Alsace-Lorraine, then the King of Lithuania

Éric de Haynin, historian, member of the Academy of Alsace

Herbaria and Botanical Collections: Recent Research on the Work of the Lithuanian Naturalist Stanisław Batys Górski

Piotr Daszkiewicz, science historian, Museum of Natural History, Paris

Maironis - Wöhrle, the Unlikely Encounter

Philippe Edel, Alsace Lithuania History Circle, Strasbourg

Vilnius prieš aušrą / Vilnius Before Dawn

Maironis' poem and its translations into German by Oskar Wöhrle and into French by Jean-Claude Lefebvre and Liudmila Edel-Matuolis

Viktoras Petravičius, the dainos and the Soul of Lithuania

Aleksis Rannit[†], historian of Lithuanian literature and art

Two dainos, from Liudvinivas and Vilkaviškis

Selection by Gražina Krivickienė, translation by Jean-Claude Lefebvre and Liudmila Edel-Matuolis

> N°20 (2021)

Lithuanians as Seen by Immanuel Kant

Ona Aleknavičienė, head researcher at the Research Center for written language, Lithuanian Language Institute, Vilnius

French Reprisal Hostages in Lithuania (1918)

Julien Gueslin, curator of the Musée de La Contemporaine, Nanterre, and research partner at the Universities of Strasbourg and Paris I

Joseph Frank's Memoir Novel

Giovanni Galli, historian, curator of the Italian translation of the Memoirs of Joseph Frank, Milan

Guillotine, Testicles and Wild Dwarf: the Astonishment of Surgeon Larrey During his Visit to the Anatomical Cabinet in Vilnius

Piotr Daszkiewicz, science historian, Museum of Natural History, Paris

The Strasbourg Pietà by Antanas Mončas

Philippe Edel, Alsace Lithuania History Circle, Strasbourg

Dainos, Old Lithuanian Folk Songs

Presentation of texts. Gražina Krivickienė, Jonas Balys. Translated by Jean-Claude Lefebvre and Liudmila Edel-Matuolis

> N°19 (2020)

Juozas Lukša-Daumantas, a Figure of Anti-soviet Resistance through Letters to his Beloved

Robin Sébille, essayist, association leader, Paris

Youza, the Saga of Success

Marielle Vitureau, press reporter, Vilnius

An Artist from Alsace in Lithuania in 1991

René Weber, plastic artist, Murbach

Vilnius Seen through the Work of Georges Simenon

Pierre Vilvens, historian, University of Liège graduate in contemporary history

Karl Trübner (1846-1907), Strasbourg Publisher of Works on Lithuanian Linguistics

Philippe Edel, Alsace Lithuania History Circle, Strasbourg

The Knowledge of Lithuanian Historical Phonetics in the Work of F. Bopp (1830) and A. Meillet (1922)

*Jean-Pierre Levet, professor emeritus of linguistics at the University of Limoges, Editor of *Feuille de philologie comparée lituanienne et française**

A.F. Adamowicz, F. Jurewicz, C. Muyschel: L.H. Bojanus' Students and Followers at Vilnius University

Piotr Daszkiewicz, science historian, National Museum of Natural History, Paris and Philippe Edel, Alsace Lithuania History Circle, Strasbourg

Introduction to Lithuanian fairy tales – The Silly Man – The Golden Boat

Anonymous. Translated by Jean-Claude Lefebvre and Liudmila Edel-Matuolis

> N°18 (2019)

On Mikalojus Konstantintas Čiurlionis and Fairytale of Kings

Danutė Gruzdienė, curator, National M.K. Čiurlionis Art Museum, Kaunas

Hopeful Despite the Odds : Lithuanian Diplomatic Service (1940-1991)

Asta Petraitytė-Briedienė, PhD in History, Lithuanian Diaspora Institute, Vytautas Magnus University, Kaunas

Robert Redslob (1882-1962) and the « young, enthusiastic and profoundly sane spirituality » of the Balts

Philippe Edel, Alsace-Lithuania History Circle, Strasbourg

Plica polonica: from national plague to the death of the disease in the nineteenth century Vilnius

Eglė Sakalauskaitė-Juodeikienė, Dalius Jatuzis, Saulius Kaubrys, Researchers, Vilnius University

L.H. Bojanus Letters from Saint Petersburg

Piotr Daszkiewicz, science historian, National Museum of Natural History, Paris

Giedrė Kazlauskaitė, poet and poems

Introduction by Eglė Kačkutė

Library staircase / Conversation with the Gaon of Vilnius

Poems translated by Jean-Claude Lefebvre and Liudmila Edel-Matuolis

> N°17 (2018)

Imperial Lithuania: Autonomy Projects of Alexandre and Napoléon

Sylvie Lemasson, political scientist, assistant professor at the Grenoble Institute of Political Studies

Architecture of Optimism: The Kaunas Phenomenon 1919-1940

Marija Drėmaitė, professor at Vilnius University, Faculty of History

Eduardas Turauskas (1896-1966), lawyer, journalist, diplomat, friend of France

Caroline Paliulis, Lithuanian book-shop keeper, president of the Lithuania-France Association, Turauskas' niece

Louis Jung (1917-2015), European visionary, man of action and friend of Lithuania

Philippe Edel, Alsace-Lithuania History Circle, Strasbourg

The *Parergon* by L.H. Bojanus, a precious scientific opuscle published in Vilnius

Piotr Daszkiewicz, science historian, National Museum of Natural History, Paris

Poetry : Vytautas Stankus

Presented by Eglė Kačkutė, literary scholar, assistant at Vilnius University, Faculty of Philology; translated by Jean-Claude Lefebvre and Liudmila Edel-Matuolis

> N°16 (2017)

Sartre and Beauvoir in Lithuania: incomprehension, reciprocal manipulation and silence

Cécile Vaissié, professor of Russian and Soviet studies, Rennes 2 University

Why is Beauvoir's and Sartre's Stay in Vilnius Significant to Lithuanians?

Solveiga Daugirdaitė, researcher, The Institute of Lithuanian Literature and Folklore (LLTI)

Writer and poet Oskar Wöhrle (1890-1946), a Rebel Charmed by Lithuania

Marc Chaudeur, philosopher and translator, and Philippe Edel, Alsace-Lithuania History Circle

Jonas Biliūnas : "How the Tsar Alexander III Travelled "

Introduction by Jean-Claude Lefebvre, professor of literature

The Bust of Ludwig Heinrich Bojanus, An History between Vilnius and Bouxwiller

Philippe Edel, Alsace-Lithuania History Circle, and Piotr Daszkiewicz, science historian, National Museum of Natural History, Paris

A Bison from Białowieża Forest for the Strasbourg Museum – Appendix of an Investigation

Piotr Daszkiewicz (National Museum of Natural History, Paris), Tomasz Samojlik (Institute for Mammals of the Polish Academy of Science), Anastasia Fedotova (Russian Academy of Sciences, Institute for the History of Science and Technology)

> N°15 (2016)

Vilnius Eastern Europe Institute: the Only Centre of Soviet Studies to the East of Vistula before 1939

Marek Kornat, professor of political history, the Jagiellonian University in Krakow

René Ristelhueber (1881-1960), the French Ambassador from Alsace in Kaunas

Julien Gueslin, historian, curator, Strasbourg National and University Library (BNU)

Antanas Liutkus (1906-1970), Lithuanian Diplomat and Exile Artist

Jonas-Perkūnas Liutkus, former president of the Lithuanian Community in France, A. Liutkus's son

The Return of Antanas Liutkus's Colours

Elvyra Markevičiūtė, theatre critic, curator, Kaunas County Public Library (KVB)

"La Folle de Lituanie" (*Mad Woman from Lithuania*) and "Démone en Lituanie" (*She Devil in Lithuania*): Two French Literary UFOs of the 1970s

Jean-Claude Lefebvre, teacher of literature, Île-de-France

Ignacy Domeyko's (1802-1889) Studies in Paris and First Job in Alsace in his Memoirs
Piotr Daszkiewicz, science historian, National Museum of Natural History (MNHN), Paris

> N°14 (2015)

Lithuania in Jerzy Giedroyc's Political Thought
Małgorzata Ptasińska, University of Warsaw

Lithuanian Nobles at the Lunéville Gentlemen-Cadet School
Arnaud Parent, Mykolas Romeris University, Vilnius

Ladislav Starewitch, Precursor of Lithuanian Cinema in Kaunas
François Martin, Paris

The First French Monograph on Yellow Amber, Published by Jean-Philippe Graffenauer in 1821
Piotr Daszkiewicz, National Museum of Natural History, Paris, and Philippe Edel

A Bison from Białowieża for the Strasbourg Museum, an Episode of History of Zoology of the 19th Century
Piotr Daszkiewicz, NMNH, and Tomasz Samojlik, Institute for Mammals of the Polish Academy of Science

Little Reindeer, History of one Editorial Lithuanian-Alsatian Collaboration
Emilie Maj, Karen Hoffmann-Schickel, Dainius Šukys

Artūras Valionis, poems
Presentation by Eglė Kačkutė-Hagan
Translation by Jean-Claude Lefebvre et Liudmila Edel-Matuolis.

> N°13 (2014)

Emilia Plater (1806-1831), Lithuanian Virgin and Her Sisters
Marie-France de Palacio, Professor of Comparative Literature, University of Western Brittany

Selected Pages from Vilnius
Tomas Venclova, Professor Emeritus of Slavic Languages and Literatures, Yale University

The Memory of the Grand Duchy of Lithuania in Belarus
Anna Zadora, Researcher, Strasbourg University and Geneva University

Žibuntas Mikšys: Artist Between the Two Worlds
Erika Grigoravičienė, Art Historian, Researcher at the Lithuanian Culture Research Institute (LKTI)

Ferdinandas Bendoraitis: Missionary Doctor and Bibliophile
Philippe Edel, Alsace-Lithuania History Circle, Strasbourg

Polish-Lithuanian Homage to Anton de Bary (1831-1888)
Józef Rostafiński (introduced by Piotr Daszkiewicz)

The Enigma of Jean-Emmanuel Gilbert's Departure from Lithuania
Piotr Daszkiewicz, Science Historian, The National Museum of Natural History, Paris

Donaldas Kajokas, poems
Presented by Eglė Kačkutė. Translated by Jean-Claude Lefebvre and Liudmila Edel-Matuolis.

> N°12 (2013)

Lithuanians in Paris at the End of the 18th Century As Seen by the French Police
Dzianis Kandakou, Associate Professor at the Polotsk State University

Alsace and Lorraine in the 19th century in the Records of Lithuanian voyagers
Irena Buckley, Professor of Literature at Kaunas Vytautas Magnus University

The Poet Oscar Milosz and Alsace

Janine Kohler, President of the "Amis de Milosz", Paris

Czesław Milosz and "Mittelbergheim": the Poet, the Sage and the Devil's Temptations

Andrzej Franaszek, Associate Professor in Literature at the Krakow Pedagogical University

Antanas Moncys : "to create is to identify oneself"

Mathilde Desvages, doctoral student in Contemporary Art History at the Paris VIII University

On the Subject of M.K. Čiurlionis. Three Letters of Nikolai Worobiov to Romain Rolland

Bernard Duchatelet, Professor Emeritus at the University of Western Brittany, and Siegrun Barat, Member of the Administrative Committee of Romain Rolland Association

The Testament of Ludwig Heinrich Bojanus (1776-1827), New Document in the History of Natural Sciences

Piotr Daszkiewicz, Science Historian at the National Muséum of Natural History, Paris

Burokas, poems

Presented by Eglė Kačkutė

Translated by Jean-Claude Lefebvre and Liudmila Edel-Matuolis.

> N°11 (2012)

Napoleon in Vilnius in 1812

Virgilijus Pugačiauskas

Ludwik Michał Pac – Lithuanian Count, Polish Palatine, Napoleon's General

Gilles Dutertre

Long and Tenacious Enmity between Joseph Frank and Louis Bojanus at Vilnius University in the Backdrop of Napoleonic Wars

Caroline Paliulis

Lithuanian and Polish Visitors at the Famous 18th c. Jean Hermann's Natural History Cabinet

Piotr Daszkiewicz

Motifs of Białowieża, the Forest of Polish Kings and Grand Dukes of Lithuania, in Jean-Henri Müntz's Work

Tomasz Samojlik, Philippe Edel

Secrets of Tuskulėnai Manor

Remigijus Černius

Europe and the Spirit World: where Čiurlionis and Šimonis Meet Doré and Arp

An interview with Serge Fauchereau

Jean Mauclère (1887-1951), Discoverer of Lithuania

Thierry Laurent

> N°10 (2009)

The origin of Lithuania's Name and its First Mention in Historical Sources

Zigmas Zinkevičius, linguist-historian, professor at the University of Vilnius and member of the Lithuanian Academy of Sciences

The Golden Age of Francophone Medicine at the University of Vilnius

Philippe Edel, Vice-Chairman of France-Lithuania

The Frank House and Vilnius intelligentsia at the Beginning of the 19th century

Caroline Paliulis, actress, book-shop owner in Lithuania

Konstanty Tyzenhauz (1786-1853) and Ornithology in Lithuania and in France

Piotr Daszkiewicz, PhD, curator of the Museum of Natural History, Paris

Stanislovas Riauba: Life and Work of the Lithuanian Folk Artist

Marija Kuodienė, art historian, Vilnius

French Books on Lithuanian Jews

Commented bibliography, Philippe Edel

Aidas Marčėnas and Alvydas Šlepikas, Two Poets of Current Times

Poems selected and introduced by Jean-Claude Lefebvre and Eglė Kačkutė-Hagan; translated by Jean-Claude Lefebvre and Liudmila Edel-Matuolis.

Aidas Marčėnas : "Grįžtantis" / *Home Comer*. "Lietaus uždanga" / *Rain Curtain*. "Metai be žiogo" / *Year without Grasshopper*

Alvydas Šlepikas : "Lopšinė motinai" / *Lullaby for Mother*. "Blunkanti freska. Variantas" / *Discoloured Fresco. Version*

> N°9 (2008)

France-Lithuania 1918-2004: Real Friendships and Missed Opportunities

Yves Plasseraud, President of the Minority Rights Group, Paris

French-Lithuanian Relations since 2004

Philippe Perchoc, President of the New Europe, Paris

Raymond Schmittlein (1904-1974), Bridge between France and Lithuania

Corine Defrance, research officer at the CNRS / Paris Pantheon-Sorbonne University

Graphic Arts: the metamorphoses of Stasys Eidrigėvičius

Ingrida Korsakaitė, writer, art critic, Vilnius

Dainalitausch – the language of Lithuanian folk songs

Rainer Eckert, Professor of Baltic Linguistics, Berlin

Teaching of Lithuanian in Europe

Lina Pakalniškytė, teacher of Lithuanian at INALCO, Paris (2004-2008)

Donelaitis, the Greatest Lithuanian Poet

Aldona Ruseckaitė, Director of the Maironis Museums of Lithuanian Literature, Kaunas

"The Song of the Ancient Times"

Maironis' poem

"The White Tower"

Elena Žindžiuvienė-Deksnytė

> N°8 (2007)

Lithuania and French Culture During the First Period of Independence (1918-1940)

Julien Gueslin, PhD in history, Strasbourg

The French in Memel/Klaipėda 1920-1923

Bernard Jusserand, co-organiser of the eponymous exhibition at the History Museum of Lithuania Minor in Klaipėda

On the First Lithuanian Art Exhibition in Vilnius (1907)

Nathalie Lorand, art historian, Paris

Algirdas Steponavičius : "The Mysterious Gleaming of Being"

Birutė Žilytė, painter, Vilnius

Vytautas Kazimieras Jonynas : "At the Global Crossroads of Arts"

Laima Bialopetravičienė, deputy director of the Lithuanian Museum of Art

Karaites, a People of Lithuania

Marielle Vitureau, independent journalist, Vilnius

Multilingualism in Lithuania : Past and Present

Irena Smetonienė, chairwoman of the Lithuanian State Language Commission, Vilnius

"Attraction" - a Selection of Vladas Braziūnas' Poems

Presentation and translation by Jean-Claude Lefebvre

> N°7 (2006)

The Shadows of the Russian Retreat: Vilna 1812 – Vilnius 2002

Yann Ardagna, Catherine Rigeade, Michel Signoli and Thierry Vette, CNRS researchers, members of the French Team of Biological Anthropology at the University of the Mediterranean, Marseilles

Vilnius Meteorites, the Stones that changed the History of Science

Piotr Daszkiewicz, biologist and science historian, curator of the Museum of Natural History, Paris, and Radosław Tarkowski, researcher at the Institute of Geography of the Pedagogical College of Krakow

The Photographic Gospel of Vilnius according to Jan Bułhak

Margarita Matulytė, head of the iconographical department at the Lithuanian national Museum, Vilnius

Philosophy: Emmanuel Levinas' Return to Lithuania

Jūratė Baranova, professor of Philosophy, Vilnius

Plastic Arts : The Magic of Artificiality in Kęstutis Grigaliūnas' Work

Laima Kreivytė, art critic, Vilnius

On the Use of Ruthenian in the Grand Duchy of Lithuania

Elmantas Meilus, researcher at the Lithuanian Institute of History, Vilnius

The Guardians of the Lithuanian Language

Aida Kiškytė-Degeix, University of Limoges

"The Book of Destiny"

Short story by Antanas Biliūnas, translated into French by Jean-Claude Lefebvre

> N°6 (2005)

A Lesson in Living History

An Interview with a member of the Brotherhood of the Laptev Deportees, Rytė Merkytė, by the writer Vanda Juknaitė

Stasys Krasauskas's Artistic Line

Aistė Jurga Krasauskaitė, painter, Vilnius

The Herb that Sends Bears to Sleep, an Old Lithuanian Legend.

Piotr Daszkiewicz, biologist and science historian at the National Museum of Natural History, Paris, and Tomasz Samojlik, researcher at the Mammal Research Institute, Polish Academy of Sciences, Warsaw

A Glance at Lithuania: "Lokis" by Prosper Mérimée

Jean-Claude Lefebvre, French literature teacher, Saint-Germain-en-Laye

Oscar Vladislas de Lubicz Miłosz, French Poet, Lithuanian Diplomat

Janine Kohler, President of "Friends of Miłosz", Paris

When Oscar Miłosz Speaks To Us in Lithuanian

Lucija Černiuvienė, PhD, Vilnius

The New Lithuanian Prose (1989-2005)

Laimantas Jonušys, literary critic, Vilnius

> N°5 (2004)

Resistance to Soviet Régime : the Sacrifice of Romas Kalanta (1972)

Birutė Burauskaitė, Genocide and Resistance Research Centre of Lithuania, Vilnius

The Exploits of *Knygnešiai* (Book Carriers) in Tsarist Times

Caroline Paliulis, bookseller in Vilnius and Panevėžys

"On the Forests of Lithuania" - a text by Jean-Emmanuel Gilibert (1784)

Notes and comments by Piotr Daszkiewicz, National Museum of Natural History, Paris

The Art of Crosses in Lithuania

Alė Počiulpaitė, Lithuanian Folk Culture Centre, Vilnius

Lithuanian Crosses after Adomas Varnas' Album

Joanna Ostaszewska-Nowicka, Adam Mickiewicz University, Poznan

Vytautas Valius, Graphic Artist, Illustrator, Painter

Philippe Edel

Algirdas Julius Greimas (1917-1991), Master of the Word

Previously unpublished interview by Ugnė Karvelis

"The Tale of Two Kings" - a short story of Kazys Saja

Translation into French by Bronė Lipšienė and Brigitte Heidt

> N°4 (2003)

Napoleon's Lithuanian warriors

Jean Grison, historian

Five years in Siberian camps (1941-1946)

Aldona Graužinytė's memoirs, with an introduction of Alain Rechner

Jonas Jablonskis (1860-1930) and the awakening of the Lithuanian language

Arnoldas Piročkinas, linguist, Vilnius

Jurgis Baltrušaitis (1903-1988) – erudite and visionary

Ugnė Karvelis, author, translator, diplomat

Jurgis Baltrušaitis and the discovery of the Christian art in Transcaucasia

Patrick Donabédian, art historian, Paris

Lionginas Šepka (1907-1985) – portrait of an Lithuanian folk artist

Philippe Edel, Strasbourg

"The telephone directory" – a short story of Judita Vaičiūnaitė

Translation into French by Liudmila Edel-Matuolis

> N°3 (2002)

M.K. Čiurlionis (1875-1911), the world as a symphony

Nathalie Lorrain, art historian, Paris.

L.H. Bojanus (1776-1827), a great scientist between West and East

Philippe Edel, president of Alsace-Lithuania Association, Strasbourg.

Jonas Žemaitis (1909-1954), the figure of the anti-Soviet fight

Thierry Pinet, bachelor of diplomatic science, Brussels.

The great dictionary of Lithuanian language, a history of a hundred years

Ona Kažukauskaitė, lexicographer at Lithuanian language Institute, Vilnius.

"Kliudliau" and "Brisiaus galas"

Two novels by Jonas Biliūnas

Translation in French by Isabelle Chandavoine-Urbaitis, Vilnius.

"Letters to Devdorakėlis and other thoughts"

Parts of letters from M.K. Čiurlionis

Translation in French by Liudmila Edel-Matuolis, Strasbourg

> N°2 (2001)

The fight against Soviet annexation after the Second World War

Antanas Stasiškis, Member of the Lithuanian Parliament

Between illusion and blindness : France and the Lithuanian issue (1920-1923)

Julien Gueslin, Graduate in History

The Lithuanian language viewed by French linguists

Algirdas Sabaliauskas, Professor at The Vilnius Institute of Lithuanian Language

Lithuanian, the most archaic of the modern Indo-European languages

Guido Michelini, Professor of Linguistics at Parma University (Italy)

The great poet Maironis

Aldona Ruseckaitė, Director of Maironis' Museum of Lithuanian Literature, Kaunas

Lithuanian poets and writers translated into french

Philippe Edel, Vice-Chairman of France-Lithuania

"Flieta" (La flûte / The flute)

A novel by Jurgis Savickis translated into french by Marielle Vitureau

> N°1 (2000)

The restoration of Lithuania's independence in 1990 : ten years on !

Vytautas Landsbergis, former President of the Lithuanian Supreme Council and Speaker of Parliament

1990 - 2000 : Chronology of the main political developments in Lithuania,

Philippe Edel, Vice-Chairman of France-Lithuania

Lithuania's role in Europe

Egidijus Navikas, First Secretary at the Lithuanian Embassy in France

The collections of the M.K.Čiurlionis Museum in Kaunas

Daina Kamarauskienė, Deputy Director of the M.K.Čiurlionis National Art Museum

Jean-Paul Sartre's stay in Lithuania

Mykolas Sluckis, writer, former Chairman of the Lithuanian Writers Union

The current situation of the French language in Lithuania

Patrick Donabédian, cultural adviser at the French Embassy in Vilnius

Lithuania reaching out to the French-speaking world

Ugnė Karvelis, Lithuanian Ambassador to UNESCO